

<b>Threaded thermometer with plug connection, model TF35</b>	<b>EN</b>
<b>Einschraubthermometer mit Steckeranschluss, Typ TF35</b>	<b>DE</b>
<b>Capteur à visser avec connexion enfichable, type TF35</b>	<b>FR</b>
<b>Termómetro para roscar con conector, modelo TF35</b>	<b>ES</b>



**Fig. 1: AMP Junior Power Timer connector**  
**Fig. 2: Circular connector M12 x 1**  
**Fig. 3: Deutsch instrument connector DT04-2P**  
**Fig. 4: Rectangular connector EN 175301-803**

<b>EN</b>	<b>Operating instructions model TF35</b>	<b>Page</b>	<b>3 - 18</b>
<b>DE</b>	<b>Betriebsanleitung Typ TF35</b>	<b>Seite</b>	<b>19 - 34</b>
<b>FR</b>	<b>Mode d'emploi type TF35</b>	<b>Page</b>	<b>35 - 50</b>
<b>ES</b>	<b>Manual de instrucciones modelo TF35</b>	<b>Página</b>	<b>51 - 65</b>

© 01/2009 WIKA Alexander Wiegand SE & Co. KG  
 All rights reserved. / Alle Rechte vorbehalten.  
 WIKA® is a registered trademark in various countries.  
 WIKA® ist eine geschützte Marke in verschiedenen Ländern.

Prior to starting any work, read the operating instructions!  
 Keep for later use!

Vor Beginn aller Arbeiten Betriebsanleitung lesen!  
 Zum späteren Gebrauch aufbewahren!

Lire le mode d'emploi avant de commencer toute opération !  
 A conserver pour une utilisation ultérieure !

¡Leer el manual de instrucciones antes de comenzar cualquier trabajo!  
 ¡Guardar el manual para una eventual consulta!

# Contents

<b>1. General information</b>	<b>4</b>
<b>2. Design and function</b>	<b>5</b>
<b>3. Safety</b>	<b>7</b>
<b>4. Transport, packaging and storage</b>	<b>10</b>
<b>5. Commissioning, operation</b>	<b>11</b>
<b>6. Maintenance and cleaning</b>	<b>13</b>
<b>7. Dismounting, return and disposal</b>	<b>14</b>
<b>8. Specifications</b>	<b>16</b>

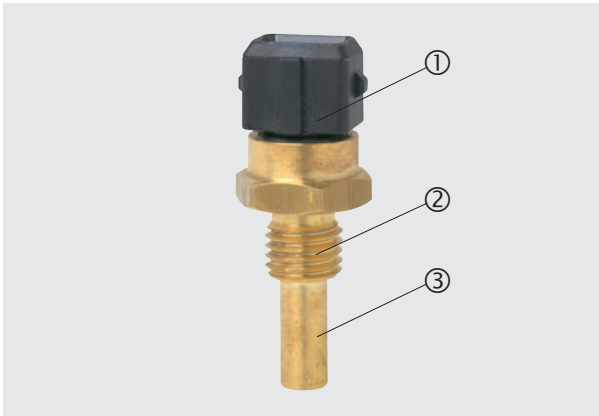
## 1. General information

EN

- The threaded thermometer described in the operating instructions has been designed and manufactured using state-of-the-art technology. All components are subject to stringent quality and environmental criteria during production. Our management systems are certified to ISO 9001 and ISO 14001.
- These operating instructions contain important information on handling the instrument. Working safely requires that all safety instructions and work instructions are observed.
- Observe the relevant local accident prevention regulations and general safety regulations for the instrument's range of use.
- The operating instructions are part of the product and must be kept in the immediate vicinity of the instrument and readily accessible to skilled personnel at any time. Pass the operating instructions on to the next operator or owner of the instrument.
- Skilled personnel must have carefully read and understood the operating instructions prior to beginning any work.
- The general terms and conditions contained in the sales documentation shall apply.
- Subject to technical modifications.

## 2. Design and function

### 2.1 Overview



- ① Electrical connection
- ② Process connection
- ③ Thermowell

### 2.2 Description

The model TF35 threaded thermometer is used for temperature measurement of liquid and gaseous media. The temperature range depends on the measuring element.

The integrated thermowell with threaded connection enables direct installation into the process. Depending on the requirements, the thermowell can be selected from brass or stainless steel. By default, the TF35 thermometer can be used for pressures up to 50 bar [725 psi].

The directly mounted coupler connector ensures simple commissioning of the thermometer.

All electrical components are protected against splash water. The electrical connection is made via the connector.

The threaded thermometer model TF35 has a high resistance to shock and vibration.

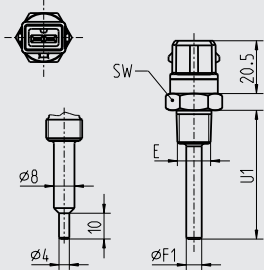
## 2. Design and function

### 2.3 Dimensions in mm

EN

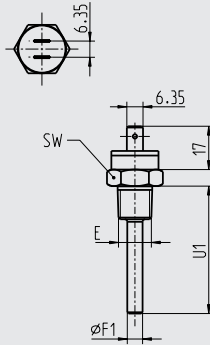
AMP Junior Power Timer connector

1139871.02



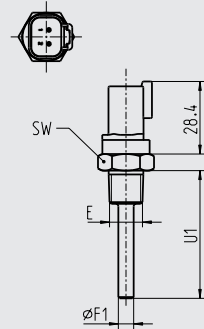
FASTON blade terminal  
6.3 x 0.8 mm

11507128.02



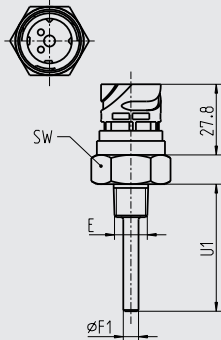
Deutsch instrument connector  
DT04-2P

11507101.02



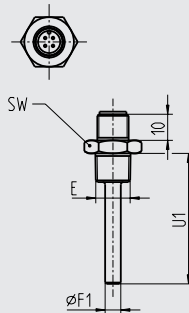
Bayonet connector,  
DIN 72585

11507498.02



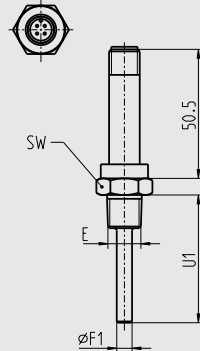
Circular connector M12 x 1

11488086.03



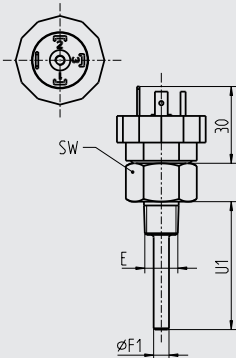
Circular connector M12 x 1  
with neck tube 45 mm

14073420.02



Rectangular connector  
EN 175301-803, form A

11578549.01



### 2.4 Scope of delivery

Cross-check scope of delivery with delivery note.

## 3. Safety

### 3.1 Explanation of symbols



#### **WARNING!**

... indicates a potentially dangerous situation that can result in serious injury or death, if not avoided.



#### **CAUTION!**

... indicates a potentially dangerous situation that can result in light injuries or damage to property or the environment, if not avoided.



#### **DANGER!**

... identifies hazards caused by electric power. Should the safety instructions not be observed, there is a risk of serious or fatal injury.



#### **WARNING!**

... indicates a potentially dangerous situation that can result in burns, caused by hot surfaces or liquids, if not avoided.



#### **Information**

... points out useful tips, recommendations and information for efficient and trouble-free operation.

### 3.2 Intended use

The threaded thermometer model TF35 is used for temperature measurement in a wide range of industrial applications. It is not intended to provide any safety or protective functionality.

The instruments are not approved for use in hazardous areas!

The threaded thermometer has been designed and built solely for the intended use described here, and may only be used accordingly.

The technical specifications contained in these operating instructions must be observed. Improper handling or operation of the threaded thermometer outside of its technical specifications requires the instrument to be taken out of service immediately and inspected by an authorised WIKA service engineer.

The manufacturer shall not be liable for claims of any type based on operation contrary to the intended use.

### 3.3 Improper use



#### **WARNING!**

#### **Injuries through improper use**

Improper use of the instrument can lead to hazardous situations and injuries.

- ▶ Refrain from unauthorised modifications to the instrument.
- ▶ Do not use the instrument within hazardous areas.
- ▶ Do not use the instrument with abrasive or viscous media.

Any use beyond or different to the intended use is considered as improper use.

Do not use this instrument in safety or emergency stop devices.

### 3.4 Responsibility of the operator

The instrument is used in the industrial sector. The operator is therefore responsible for legal obligations regarding safety at work.

The safety instructions within these operating instructions, as well as the safety, accident prevention and environmental protection regulations for the application area must be maintained.

The operator is obliged to maintain the product label in a legible condition.

To ensure safe working on the instrument, the operating company must ensure

- that suitable first-aid equipment is available and aid is provided whenever required.
- that the operating personnel are regularly instructed in all topics regarding work safety, first aid and environmental protection and know the operating instructions and, in particular, the safety instructions contained therein.
- that the instrument is suitable for the particular application in accordance with its intended use.
- that personal protective equipment is available.



### 3.5 Personnel qualification



#### **WARNING!**

#### **Risk of injury should qualification be insufficient**

Improper handling can result in considerable injury and damage to property.

- ▶ The activities described in these operating instructions may only be carried out by skilled personnel who have the qualifications described below.
- ▶ Keep unqualified personnel away from hazardous areas.

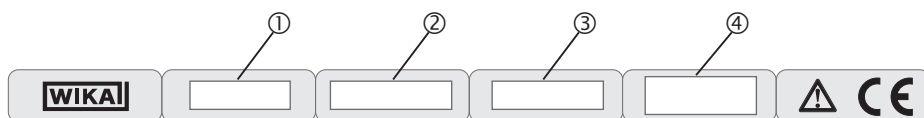
#### **Skilled personnel**

Skilled personnel, authorised by the operator, are understood to be personnel who, based on their technical training, knowledge of measurement and control technology and on their experience and knowledge of country-specific regulations, current standards and directives, are capable of carrying out the work described and independently recognising potential hazards.

Special operating conditions require further appropriate knowledge, e.g. of aggressive media.

### 3.6 Labelling, safety marks

#### **Product label (example)**



- ① Model
- ② Measuring element
- ③ Number of production order
- ④ Approval logos



Before mounting and commissioning the instrument, ensure you read the operating instructions!

### 4. Transport, packaging and storage

#### 4.1 Transport

EN

Check the instrument for any damage that may have been caused by transport. Obvious damage must be reported immediately.



#### **CAUTION!**

#### **Damage through improper transport**

With improper transport, a high level of damage to property can occur.

- ▶ When unloading packed goods upon delivery as well as during internal transport, proceed carefully and observe the symbols on the packaging.
- ▶ With internal transport, observe the instructions in chapter 4.2 “Packaging and storage”.

If the instrument is transported from a cold into a warm environment, the formation of condensation may result in instrument malfunction. Before putting it back into operation, wait for the instrument temperature and the room temperature to equalise.

#### 4.2 Packaging and storage

Do not remove packaging until just before mounting.

Keep the packaging as it will provide optimum protection during transport (e.g. change in installation site, sending for repair).

#### **Permissible conditions at the place of storage:**

- Storage temperature: -40 ... +85 °C
- Humidity: 35 ... 85 % relative humidity (no condensation)

#### **Avoidance of exposure to the following factors:**

- Direct sunlight or proximity to hot objects
- Mechanical vibration, mechanical shock (putting it down hard)
- Soot, vapour, dust and corrosive gases
- Hazardous environments, flammable atmospheres

Store the threaded thermometer in its original packaging in a location that fulfils the conditions listed above. If the original packaging is not available, pack and store the thermometer as described below:

1. Wrap the instrument in an antistatic plastic film.
2. Place the instrument, along with the shock-absorbent material, in the packaging.
3. If stored for a prolonged period of time (more than 30 days), place a bag containing a desiccant inside the packaging.

### 5. Commissioning, operation



#### **WARNING!**

#### **Physical injuries and damage to property and the environment caused by hazardous media**

Upon contact with hazardous media (e.g. oxygen, acetylene, flammable or toxic substances), harmful media (e.g. corrosive, toxic, carcinogenic, radioactive), and also with refrigeration plants and compressors, there is a danger of physical injuries and damage to property and the environment. Should a failure occur, aggressive media with extremely high temperature and under high pressure or vacuum may be present at the instrument.

- ▶ For these media, in addition to all standard regulations, the appropriate existing codes or regulations must also be followed.



#### **CAUTION!**

#### **Damage to the instrument**

When working on open electric circuits (printed circuit boards) there is a risk of damaging sensitive electronic components through electrostatic discharge.

- ▶ The correct use of grounded working surfaces and personal armbands is required.

### **5.1 Mounting**

Assembly of the threaded thermometer has to be performed in such a way that the permissible operating temperature (environment, medium) is neither exceeded nor undercut considering convection and thermal radiation.

The installation site must be protected from weather influences and permanent UV exposure/sun radiation.

Depending on the type of application, the electrical connection must be protected from mechanical damage.

# 5. Commissioning, operation

## 5.2 Electrical connection

EN



### DANGER!

#### Danger to life caused by electric current

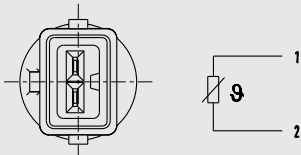
Upon contact with live parts, there is a direct danger to life.

- ▶ The instrument may only be installed and mounted by skilled personnel.
- ▶ Operation using a defective power supply unit (e.g. short-circuit from the mains voltage to the output voltage) can result in life-threatening voltages at the instrument!
- ▶ Only connect with the voltage disconnected!
- ▶ Only disconnect the mating connector with the voltage disconnected.
- ▶ Use suitable mating connectors for the current and voltage ranges.

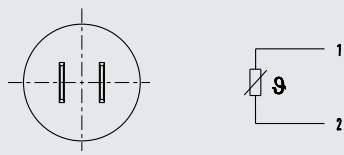
- Fine-stranded leads must be finished with end splices.
- Cables used must comply with the respective requirements in terms of stability and temperature.
- Connection cables must be run so that any mechanical damage is prevented.
- Only connect circuits with the same voltage and type of protection to the switch contacts and connection leads of the instrument.
- Size the connection leads for the largest current in the circuits.
- Only connect the TF35 with extra-low voltage circuits, or with safety extra-low voltage circuits (SELV) or protected extra-low voltage circuits (PELV).
- Do not connect circuits simultaneously with low-voltage circuits.

### Pin assignment

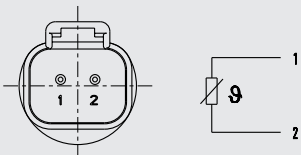
AMP Junior Power Timer connector



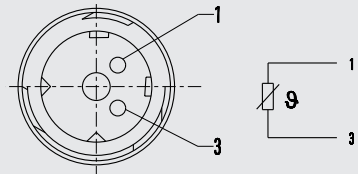
FASTON blade terminal



Deutsch instrument connector DT04-2P

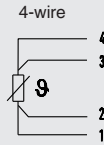
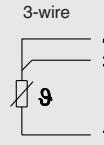
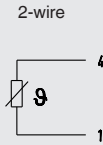
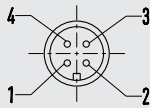


Bayonet connector per DIN 72585

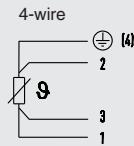
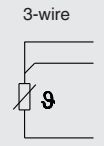
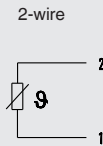
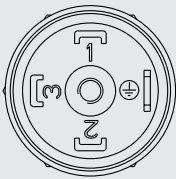


11442042.05 04/2020 EN/DE/FR/ES

Circular connector M12 x 1



Rectangular connector per DIN EN 175301-803



## 6. Maintenance and cleaning



For contact details see chapter 1 “General information” or the back page of the operating instructions.

### 6.1 Maintenance

The threaded thermometer is maintenance-free.

Repairs should only be carried out by the manufacturer or, following prior consultation, by correspondingly qualified skilled personnel.

### 6.2 Cleaning



#### CAUTION!

#### Physical injuries and damage to property and the environment

Improper cleaning may lead to physical injuries and damage to property and the environment. Residual media in the dismantled instrument can result in a risk to persons, the environment and equipment.

► Carry out the cleaning process as described below.

1. Prior to cleaning, switch off and disconnect the instrument from the voltage supply.
2. Clean the instrument with a moist cloth.  
Electrical connections must not come into contact with moisture!



### **CAUTION!**

#### **Damage to the instrument**

Improper cleaning may lead to damage to the instrument!

- ▶ Do not use any aggressive cleaning agents.
- ▶ Do not use any hard or pointed objects for cleaning.

3. Wash or clean the dismantled instrument, in order to protect persons and the environment from exposure to residual media.



For information on returning the instrument see chapter 7.2 "Return".

## 7. Dismounting, return and disposal

### 7.1 Dismounting



### **WARNING!**

#### **Physical injuries and damage to property and the environment through residual media**

Upon contact with hazardous media (e.g. oxygen, acetylene, flammable or toxic substances), harmful media (e.g. corrosive, toxic, carcinogenic, radioactive), and also with refrigeration plants and compressors, there is a danger of physical injuries and damage to property and the environment.

- ▶ Before storage of the dismantled instrument (following use) wash or clean it, in order to protect persons and the environment from exposure to residual media.
- ▶ Observe the information in the material safety data sheet for the corresponding medium.
- ▶ Wash or clean the dismantled instrument, in order to protect persons and the environment from exposure to residual media.



### **WARNING!**

#### **Risk of burns**

During dismantling there is a risk of dangerously hot media escaping.

- ▶ Let the instrument cool down sufficiently before dismantling it!

## 7. Dismounting, return and disposal

EN



### **DANGER!**

#### **Danger to life caused by electric current**

Upon contact with live parts, there is a direct danger to life.

- ▶ The dismounting of the instrument may only be carried out by skilled personnel.
- ▶ Remove the threaded thermometer once the system has been isolated from power sources.



### **WARNING!**

#### **Physical injury**

When dismounting, there is a danger from aggressive media and high pressures.

- ▶ Observe the information in the material safety data sheet for the corresponding medium.
- ▶ Dismount the threaded thermometer with the voltage disconnected.

### 7.2 Return

#### **Strictly observe the following when shipping the instrument:**

All instruments delivered to WIKA must be free from any kind of hazardous substances (acids, bases, solutions, etc.) and must therefore be cleaned before being returned.



### **WARNING!**

#### **Physical injuries and damage to property and the environment through residual media**

Residual media in the dismantled instrument can result in a risk to persons, the environment and equipment.

- ▶ With hazardous substances, include the material safety data sheet for the corresponding medium.
- ▶ Clean the instrument, see chapter 6.2 "Cleaning".

When returning the instrument, use the original packaging or a suitable transport packaging.

#### **To avoid damage:**

1. Wrap the instrument in an antistatic plastic film.
2. Place the instrument, along with the shock-absorbent material, in the packaging. Place shock-absorbent material evenly on all sides of the transport packaging.
3. If possible, place a bag containing a desiccant inside the packaging.
4. Label the shipment as carriage of a highly sensitive measuring instrument.



Information on returns can be found under the heading "Service" on our local website.

### 7.3 Disposal

Incorrect disposal can put the environment at risk.

Dispose of instrument components and packaging materials in an environmentally compatible way and in accordance with the country-specific waste disposal regulations.

EN



Do not dispose of with household waste. Ensure a proper disposal in accordance with national regulations.

## 8. Specifications

### Specifications

Specifications	
<b>Temperature ranges</b>	
Medium temperature	
- Pt1000	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ -50 ... +200 °C [-58 ... +392 °F]</li> <li>■ -50 ... +250 °C [-58 ... +482 °F]</li> </ul>
- Pt100	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ -50 ... +200 °C [-58 ... +392 °F]</li> <li>■ -50 ... +250 °C [-58 ... +482 °F]</li> </ul>
- NTC	-30 ... +130 °C [-22 ... +266 °F]
- KTY	-50 ... +150 °C [-58 ... +302 °F]
<b>Ambient temperature</b>	
- AMP Junior Power Timer connector	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- FASTON blade terminal	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Deutsch instrument connector DT04-2P	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Bayonet connector DIN 72585	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Circular connector M12 x 1	-40 ... +90 °C [-40 ... +194 °F]
- Rectangular connector per EN 175301-803	-40 ... +100 °C [-40 ... +212 °F]
<b>Static operating pressure</b>	Max. 50 bar [725 psi]
<b>Electrical connection</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ AMP Junior Power Timer connector</li> <li>■ FASTON blade terminal 6.3 x 0.8 mm</li> <li>■ Deutsch instrument connector DT04-2P</li> <li>■ Bayonet connector DIN 72585</li> <li>■ Circular connector M12 x 1</li> <li>■ Circular connector M12 x 1 with neck tube 45 mm</li> <li>■ Rectangular connector EN 175301-803</li> </ul>



## 8. Specifications

EN

Specifications	
<b>Ingress protection <sup>1)</sup></b>	
AMP Junior Power Timer connector	IP66, IP67
FASTON blade terminal	IP52
Deutsch instrument connector DT04-2P	IP66, IP67, IP69K
Bayonet connector DIN 72585	IP66, IP67
Circular connector M12 x 1	IP66, IP67
Rectangular connector per EN 175301-803	IP65

1) The stated ingress protection only applies when plugged in using mating connectors that have the appropriate ingress protection.

For further specifications see WIKA data sheet TE 67.10 and the order documentation.



EN

# Inhalt

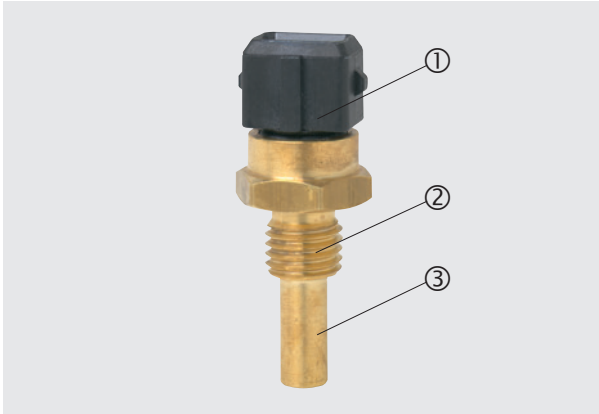
<b>1. Allgemeines</b>	<b>20</b>
<b>2. Aufbau und Funktion</b>	<b>21</b>
<b>3. Sicherheit</b>	<b>23</b>
<b>4. Transport, Verpackung und Lagerung</b>	<b>26</b>
<b>5. Inbetriebnahme, Betrieb</b>	<b>27</b>
<b>6. Wartung und Reinigung</b>	<b>29</b>
<b>7. Demontage, Rücksendung und Entsorgung</b>	<b>30</b>
<b>8. Technische Daten</b>	<b>32</b>

## 1. Allgemeines

- Der in der Betriebsanleitung beschriebene Einschraubthermometer wird nach dem aktuellen Stand der Technik konstruiert und gefertigt. Alle Komponenten unterliegen während der Fertigung strengen Qualitäts- und Umweltkriterien. Unsere Managementsysteme sind nach ISO 9001 und ISO 14001 zertifiziert.
- Diese Betriebsanleitung gibt wichtige Hinweise zum Umgang mit dem Gerät. Voraussetzung für sicheres Arbeiten ist die Einhaltung aller angegebenen Sicherheitshinweise und Handlungsanweisungen.
- Die für den Einsatzbereich des Gerätes geltenden örtlichen Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsbestimmungen einhalten.
- Die Betriebsanleitung ist Produktbestandteil und muss in unmittelbarer Nähe des Gerätes für das Fachpersonal jederzeit zugänglich aufbewahrt werden. Betriebsanleitung an nachfolgende Benutzer oder Besitzer des Gerätes weitergeben.
- Das Fachpersonal muss die Betriebsanleitung vor Beginn aller Arbeiten sorgfältig durchgelesen und verstanden haben.
- Es gelten die allgemeinen Geschäftsbedingungen in den Verkaufsunterlagen.
- Technische Änderungen vorbehalten.

## 2. Aufbau und Funktion

### 2.1 Überblick



- ① Elektrischer Anschluss
- ② Prozessanschluss
- ③ Schutzrohr

### 2.2 Beschreibung

Das Einschraubthermometer Typ TF35 dient zur Temperaturmessung von flüssigen und gasförmigen Messstoffen. Der Temperaturbereich hängt vom Messelement ab.

Das integrierte Schutzrohr mit Gewindeanschluss erlaubt einen direkten Einbau in den Prozess. Je nach Anforderung kann das Schutzrohr aus Messing oder CrNi-Stahl gewählt werden. Standardmäßig kann das TF35-Thermometer für Drücke bis zu 50 bar [725 psi] verwendet werden.

Die einfache Inbetriebnahme des Thermometers erfolgt über den direkt montierten Kupplungsstecker.

Alle elektrischen Bauteile sind gegen Spritzwasser geschützt. Die elektrische Kontaktierung erfolgt über den Steckverbinder.

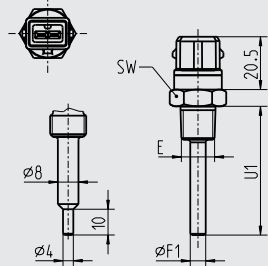
Das Einschraub-Thermometer Typ TF35 besitzt eine hohe Stoß- und Vibrationsfestigkeit.

## 2. Aufbau und Funktion

### 2.3 Abmessungen in mm

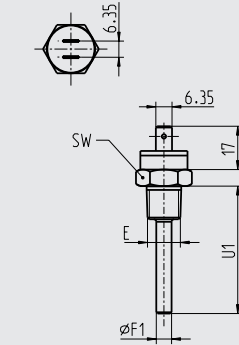
Stecker AMP Junior Power  
Timer

1139871.02



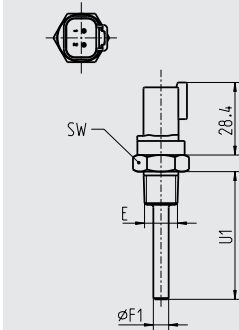
FASTON-Flachstecker  
6,3 x 0,8 mm

11507128.02



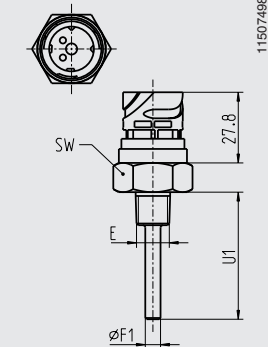
Gerätestecker Deutsch  
DT04-2P

11507101.02



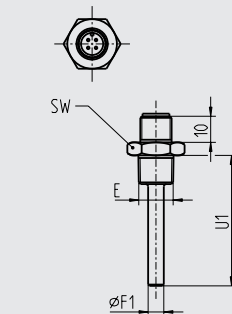
Bajonett-Stecker, DIN 72585

11507498.02



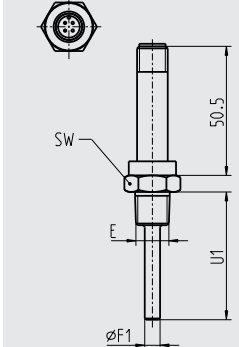
Rundstecker M12 x 1

11488086.03



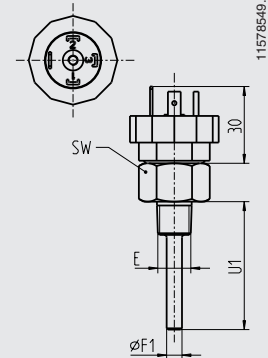
Rundstecker M12 x 1 mit  
Halsrohr 45 mm

14073420.02



Rechteckstecker  
EN 175301-803, Form A

11578549.01



### 2.4 Lieferumfang

Lieferumfang mit dem Lieferschein abgleichen.

## 3. Sicherheit

DE

### 3.1 Symbolerklärung



#### **WARNUNG!**

... weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.



#### **VORSICHT!**

... weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen bzw. Sach- und Umweltschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.



#### **GEFAHR!**

... kennzeichnet Gefährdungen durch elektrischen Strom. Bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise besteht die Gefahr schwerer oder tödlicher Verletzungen.



#### **WARNUNG!**

... weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die durch heiße Oberflächen oder Flüssigkeiten zu Verbrennungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.



#### **Information**

... hebt nützliche Tipps und Empfehlungen sowie Informationen für einen effizienten und störungsfreien Betrieb hervor.

### 3.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Einschraubthermometer Typ TF35 wird zur Temperaturmessung in den verschiedensten Industriebereichen eingesetzt. Es dient nicht dazu, Sicherheits- oder Schutzfunktionen auszuführen.

Die Geräte sind nicht für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen zugelassen!

Das Einschraubthermometer ist ausschließlich für den hier beschriebenen bestimmungsgemäßen Verwendungszweck konzipiert und konstruiert und darf nur dementsprechend verwendet werden.

Die technischen Spezifikationen in dieser Betriebsanleitung sind einzuhalten. Eine unsachgemäße Handhabung oder ein Betreiben des Einschraub-Thermometers außerhalb der technischen Spezifikationen macht die sofortige Stilllegung und Überprüfung durch einen autorisierten WIKA-Servicemitarbeiter erforderlich.

DE

Ansprüche jeglicher Art aufgrund von nicht bestimmungsgemäßer Verwendung sind ausgeschlossen.

### 3.3 Fehlgebrauch



#### **WARNUNG!**

#### **Verletzungen durch Fehlgebrauch**

Fehlgebrauch des Gerätes kann zu gefährlichen Situationen und Verletzungen führen.

- ▶ Eigenmächtige Umbauten am Gerät unterlassen.
- ▶ Gerät nicht in explosionsgefährdeten Bereichen einsetzen.
- ▶ Gerät nicht für abrasive und viskose Messstoffe verwenden.

Jede über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgehende oder andersartige Benutzung gilt als Fehlgebrauch.

Dieses Gerät nicht in Sicherheits- oder in Not-Aus-Einrichtungen benutzen.

### 3.4 Verantwortung des Betreibers

Das Gerät wird im gewerblichen Bereich eingesetzt. Der Betreiber unterliegt daher den gesetzlichen Pflichten zur Arbeitssicherheit.

Die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung, sowie die für den Einsatzbereich des Gerätes gültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften einhalten.

Der Betreiber ist verpflichtet das Typenschild lesbar zu halten.

Für ein sicheres Arbeiten am Gerät muss der Betreiber sicherstellen,

- dass eine entsprechende Erste-Hilfe-Ausrüstung vorhanden ist und bei Bedarf jederzeit Hilfe zur Stelle ist.
- dass das Bedienpersonal regelmäßig in allen zutreffenden Fragen von Arbeitssicherheit, Erste Hilfe und Umweltschutz unterwiesen wird, sowie die Betriebsanleitung und insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise kennt.
- dass das Gerät gemäß der bestimmungsgemäßen Verwendung für den Anwendungsfall geeignet ist.
- dass die persönliche Schutzausrüstung verfügbar ist.



### 3.5 Personalqualifikation



#### **WARNUNG!**

#### **Verletzungsgefahr bei unzureichender Qualifikation**

Unsachgemäßer Umgang kann zu erheblichen Personen- und Sachschäden führen.

- ▶ Die in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Tätigkeiten nur durch Fachpersonal nachfolgend beschriebener Qualifikation durchführen lassen.
- ▶ Unqualifiziertes Personal von den Gefahrenbereichen fernhalten.

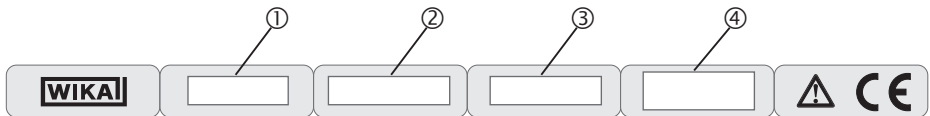
### **Fachpersonal**

Das vom Betreiber autorisierte Fachpersonal ist aufgrund seiner fachlichen Ausbildung, seiner Kenntnisse der Mess- und Regelungstechnik und seiner Erfahrungen sowie Kenntnis der landesspezifischen Vorschriften, geltenden Normen und Richtlinien in der Lage, die beschriebenen Arbeiten auszuführen und mögliche Gefahren selbstständig zu erkennen.

Spezielle Einsatzbedingungen verlangen weiteres entsprechendes Wissen, z. B. über aggressive Messstoffe.

### 3.6 Beschilderung, Sicherheitskennzeichnungen

#### **Typenschild (Beispiel)**



- ① Typ
- ② Messelement
- ③ Nummer des Fertigungsauftrages
- ④ Zulassungslogos



Vor Montage und Inbetriebnahme des Gerätes unbedingt die Betriebsanleitung lesen!

### 4. Transport, Verpackung und Lagerung

#### 4.1 Transport

Gerät auf eventuell vorhandene Transportschäden untersuchen.  
Offensichtliche Schäden unverzüglich mitteilen.

DE



#### **VORSICHT!**

#### **Beschädigungen durch unsachgemäßen Transport**

Bei unsachgemäßem Transport können Sachschäden in erheblicher Höhe entstehen.

- ▶ Beim Abladen der Packstücke bei Anlieferung sowie innerbetrieblichem Transport vorsichtig vorgehen und die Symbole auf der Verpackung beachten.
- ▶ Bei innerbetrieblichem Transport die Hinweise unter Kapitel 4.2 „Verpackung und Lagerung“ beachten.

Wird das Gerät von einer kalten in eine warme Umgebung transportiert, so kann durch Kondensatbildung eine Störung der Gerätefunktion eintreten. Vor einer erneuten Inbetriebnahme die Angleichung der Gerätetemperatur an die Raumtemperatur abwarten.

#### 4.2 Verpackung und Lagerung

Verpackung erst unmittelbar vor der Montage entfernen.

Die Verpackung aufbewahren, denn diese bietet bei einem Transport einen optimalen Schutz (z. B. wechselnder Einbauort, Reparatursendung).

#### **Zulässige Bedingungen am Lagerort:**

- Lagertemperatur: -40 ... +85 °C
- Feuchtigkeit: 35 ... 85 % relative Feuchte (keine Betauung)

#### **Vermeidung folgender Einflüsse:**

- Direktes Sonnenlicht oder Nähe zu heißen Gegenständen
- Mechanische Vibration, mechanischer Schock (hartes Aufstellen)
- Ruß, Dampf, Staub und korrosive Gase
- Explosionsgefährdete Umgebung, entzündliche Atmosphären

Das Einschraubthermometer in der Originalverpackung an einem Ort, der die oben gelisteten Bedingungen erfüllt, lagern. Wenn die Originalverpackung nicht vorhanden ist, dann das Thermometer wie folgt verpacken und lagern:

1. Das Gerät in eine antistatische Plastikfolie einhüllen.
2. Das Gerät mit dem Dämmmaterial in der Verpackung platzieren.
3. Bei längerer Einlagerung (mehr als 30 Tage) einen Beutel mit Trocknungsmittel der Verpackung beilegen.

### 5. Inbetriebnahme, Betrieb



#### **WARNUNG!**

#### **Körperverletzungen, Sach- und Umweltschäden durch gefährliche Messstoffe**

Bei Kontakt mit gefährlichen Messstoffen (z. B. Sauerstoff, Acetylen, brennbaren oder giftigen Stoffen), gesundheitsgefährdenden Messstoffen (z. B. ätzend, giftig, krebserregend, radioaktiv) sowie bei Kälteanlagen, Kompressoren besteht die Gefahr von Körperverletzungen, Sach- und Umweltschäden.

Am Gerät können im Fehlerfall aggressive Messstoffe mit extremer Temperatur und unter hohem Druck oder Vakuum anliegen.

- ▶ Bei diesen Messstoffen müssen über die gesamten allgemeinen Regeln hinaus die einschlägigen Vorschriften beachtet werden.



#### **VORSICHT!**

#### **Beschädigung des Gerätes**

Bei Arbeiten mit offenen Schaltkreisen (Leiterplatten) besteht die Gefahr empfindliche elektronische Bauteile durch elektrostatische Entladung zu beschädigen.

- ▶ Die ordnungsgemäße Verwendung geerdeter Arbeitsflächen und persönlicher Armbänder ist erforderlich.

#### **5.1 Montage**

Die Montage des Einschraubthermometers so ausführen, dass die zulässige Betriebstemperatur (Umgebung, Messstoff) auch unter Berücksichtigung von Konvektion und Wärmestrahlung weder unter- noch überschritten wird.

Die Montagestelle muss vor Wettereinflüssen und dauerhafter UV-Belastung/Sonnenbestrahlung geschützt werden.

Je nach Art der Anwendung muss der elektrische Anschluss vor mechanischen Schäden geschützt werden.

## 5.2 Elektrischer Anschluss



### GEFAHR!

#### Lebensgefahr durch elektrischen Strom

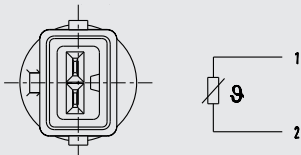
Bei Berührung mit spannungsführenden Teilen besteht unmittelbare Lebensgefahr.

- ▶ Einbau und Montage des Gerätes dürfen nur durch Fachpersonal erfolgen.
- ▶ Bei Betrieb mit einem defekten Netzgerät (z. B. Kurzschluss von Netzspannung zur Ausgangsspannung) können am Gerät lebensgefährliche Spannungen auftreten!
- ▶ Nur im spannungslosen Zustand anschließen!
- ▶ Gegenstecker nur im spannungslosen Zustand abziehen.
- ▶ Für die Strom- und Spannungsbereiche geeignete Gegenstecker verwenden.

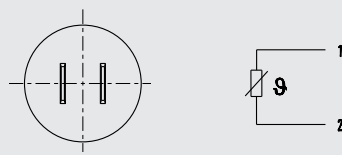
- Feindrähtige Leiter mit Aderendhülsen versehen.
- Verwendete Kabel müssen die jeweiligen Anforderungen bezüglich Festigkeit und Temperatur erfüllen.
- Anschlusskabel so verlegen, dass mechanische Beschädigungen ausgeschlossen werden.
- An die Schaltkontakte und Anschlussleitungen des Gerätes nur Stromkreise mit gleicher Spannung bzw. von gleicher Schutzart anschließen.
- Anschlussleitungen für die größte Stromstärke in den Stromkreisen bemessen.
- Das TF35 nur an Kleinspannungsstromkreisen oder Sicherheitskleinspannungs-(SELV) bzw. Schutzkleinspannungsstromkreisen (PELV) anschließen.
- Stromkreise nicht gleichzeitig mit Niederspannungsstromkreisen anschließen.

### Anschlussbelegung

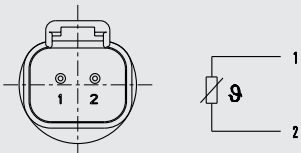
Stecker AMP Junior Power Timer



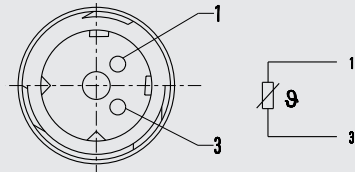
FASTON-Flachstecker



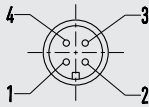
Gerätestecker Deutsch DT04-2P



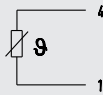
Bajonett-Steckverbinder nach DIN 72585



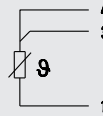
## Rundstecker M12 x 1



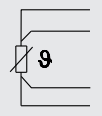
2-Leiter



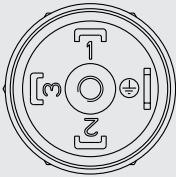
3-Leiter



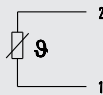
4-Leiter



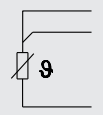
## Rechteckstecker nach DIN EN 175301-803



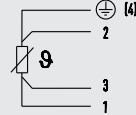
2-Leiter



3-Leiter



4-Leiter



## 6. Wartung und Reinigung



Kontaktdaten siehe Kapitel 1 „Allgemeines“ oder Rückseite der Betriebsanleitung.

### 6.1 Wartung

Das Einschraubthermometer ist wartungsfrei.

Reparaturen sind ausschließlich vom Hersteller oder nach Absprache durch entsprechend qualifiziertes Fachpersonal durchzuführen.

### 6.2 Reinigung



#### VORSICHT!

#### Körperverletzungen, Sach- und Umweltschäden

Eine unsachgemäße Reinigung führt zu Körperverletzungen, Sach- und Umweltschäden. Messstoffreste im ausgebauten Gerät können zur Gefährdung von Personen, Umwelt und Einrichtung führen.

► Reinigungsvorgang wie folgt beschrieben durchführen.

1. Vor der Reinigung das Gerät ausschalten und ordnungsgemäß von der Spannungsversorgung trennen.
2. Das Gerät mit einem feuchten Tuch reinigen.  
Elektrische Anschlüsse nicht mit Feuchtigkeit in Berührung bringen!



### **VORSICHT!**

#### **Beschädigung des Gerätes**

Eine unsachgemäße Reinigung führt zur Beschädigung des Gerätes!

- ▶ Keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden.
- ▶ Keine harten und spitzen Gegenstände zur Reinigung verwenden.

DE

3. Ausgebautes Gerät spülen bzw. säubern, um Personen und Umwelt vor Gefährdung durch anhaftende Messstoffreste zu schützen.



Hinweise zur Rücksendung des Gerätes siehe Kapitel 7.2 „Rücksendung“.

## 7. Demontage, Rücksendung und Entsorgung

### 7.1 Demontage



### **WARNUNG!**

#### **Körperverletzungen, Sach- und Umweltschäden durch Messstoffreste**

Bei Kontakt mit gefährlichen Messstoffen (z. B. Sauerstoff, Acetylen, brennbaren oder giftigen Stoffen), gesundheitsgefährdenden Messstoffen (z. B. ätzend, giftig, krebserregend, radioaktiv) sowie bei Kälteanlagen, Kompressoren besteht die Gefahr von Körperverletzungen, Sach- und Umweltschäden.

- ▶ Vor der Einlagerung das ausgebaute Gerät (nach Betrieb) spülen bzw. säubern, um Personen und Umwelt vor Gefährdung durch anhaftende Messstoffreste zu schützen.
- ▶ Angaben im Sicherheitsdatenblatt für den entsprechenden Messstoff beachten.
- ▶ Ausgebautes Gerät spülen bzw. säubern, um Personen und Umwelt vor Gefährdung durch anhaftende Messstoffreste zu schützen.



### **WARNUNG!**

#### **Verbrennungsgefahr**

Beim Ausbau besteht Gefahr durch austretende, gefährlich heiße Messstoffe.

- ▶ Vor dem Ausbau das Gerät ausreichend abkühlen lassen!



### **GEFAHR!**

#### **Lebensgefahr durch elektrischen Strom**

Bei Berührung mit spannungsführenden Teilen besteht unmittelbare Lebensgefahr.

- ▶ Die Demontage des Gerätes darf nur durch Fachpersonal erfolgen.
- ▶ Einschraubthermometer im stromlosen Zustand demontieren.



### **WARNUNG!**

#### **Körperverletzung**

Bei der Demontage besteht Gefahr durch aggressive Messstoffe und hohe Drücke.

- ▶ Angaben im Sicherheitsdatenblatt für den entsprechenden Messstoff beachten.
- ▶ Einschraubthermometer im spannungslosen Zustand demontieren.

DE

## 7.2 Rücksendung

### **Beim Versand des Gerätes unbedingt beachten:**

Alle an WIKA gelieferten Geräte müssen frei von Gefahrstoffen (Säuren, Laugen, Lösungen, etc.) sein und sind daher vor der Rücksendung zu reinigen.



### **WARNUNG!**

#### **Körperverletzungen, Sach- und Umweltschäden durch Messstoffreste**

Messstoffreste im ausgebauten Gerät können zur Gefährdung von Personen, Umwelt und Einrichtung führen.

- ▶ Bei Gefahrstoffen das Sicherheitsdatenblatt für den entsprechenden Messstoff beilegen.
- ▶ Gerät reinigen, siehe Kapitel 6.2 „Reinigung“.

Zur Rücksendung des Gerätes die Originalverpackung oder eine geeignete Transportverpackung verwenden.

### **Um Schäden zu vermeiden:**

1. Das Gerät in eine antistatische Plastikfolie einhüllen.
2. Das Gerät mit dem Dämmmaterial in der Verpackung platzieren.  
Zu allen Seiten der Transportverpackung gleichmäßig dämmen.
3. Wenn möglich einen Beutel mit Trocknungsmittel der Verpackung beifügen.
4. Sendung als Transport eines hochempfindlichen Messgerätes kennzeichnen.



Hinweise zur Rücksendung befinden sich in der Rubrik „Service“ auf unserer lokalen Internetseite.

### 7.3 Entsorgung

Durch falsche Entsorgung können Gefahren für die Umwelt entstehen. Gerätekomponenten und Verpackungsmaterialien entsprechend den landesspezifischen Abfallbehandlungs- und Entsorgungsvorschriften umweltgerecht entsorgen.

DE



Nicht mit dem Hausmüll entsorgen. Für eine geordnete Entsorgung gemäß nationaler Vorgaben sorgen.

## 8. Technische Daten

### Technische Daten

Technische Daten	
<b>Temperaturbereiche</b>	
Messstofftemperatur	
- Pt1000	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ -50 ... +200 °C [-58 ... +392 °F]</li> <li>■ -50 ... +250 °C [-58 ... +482 °F]</li> </ul>
- Pt100	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ -50 ... +200 °C [-58 ... +392 °F]</li> <li>■ -50 ... +250 °C [-58 ... +482 °F]</li> </ul>
- NTC	-30 ... +130 °C [-22 ... +266 °F]
- KTY	-50 ... +150 °C [-58 ... +302 °F]
<b>Umgebungstemperatur</b>	
- Stecker AMP Junior Power Timer	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- FASTON-Flachstecker	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Gerätestecker Deutsch DT04-2P	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Bajonett-Stecker DIN 72585	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Rundstecker M12 x 1	-40 ... +90 °C [-40 ... +194 °F]
- Rechteckstecker nach EN 175301-803	-40 ... +100 °C [-40 ... +212 °F]
<b>Statischer Betriebsdruck</b>	Max. 50 bar [725 psi]
<b>Elektrischer Anschluss</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Stecker AMP Junior Power Timer</li> <li>■ FASTON-Flachstecker 6,3 x 0,8 mm</li> <li>■ Gerätestecker Deutsch DT04-2P</li> <li>■ Bajonett-Stecker DIN 72585</li> <li>■ Rundstecker M12 x 1</li> <li>■ Rundstecker M12 x 1 mit Halsrohr 45 mm</li> <li>■ Rechteckstecker EN 175301-803</li> </ul>



## 8. Technische Daten

Technische Daten	
<b>Schutzart <sup>1)</sup></b>	
Stecker AMP Junior Power Timer	IP66, IP67
FASTON-Flachstecker	IP52
Gerätestecker Deutsch DT04-2P	IP66, IP67, IP69K
Bajonett-Stecker DIN 72585	IP66, IP67
Rundstecker M12 x 1	IP66, IP67
Rechteckstecker nach EN 175301-803	IP65

DE

1) Die angegebenen Schutzarten gelten nur im gesteckten Zustand mit Gegensteckern entsprechender Schutzart.

Weitere technische Daten siehe WIKA-Datenblatt TE 67.10 und Bestellunterlagen.



DE

# Sommaire

<b>1. Généralités</b>	<b>36</b>
<b>2. Conception et fonction</b>	<b>37</b>
<b>3. Sécurité</b>	<b>39</b>
<b>4. Transport, emballage et stockage</b>	<b>42</b>
<b>5. Mise en service, utilisation</b>	<b>43</b>
<b>6. Entretien et nettoyage</b>	<b>45</b>
<b>7. Démontage, retour et mise au rebut</b>	<b>46</b>
<b>8. Spécifications</b>	<b>48</b>

## 1. Généralités

- Le thermomètre à visser décrit dans le mode d'emploi est conçu et fabriqué selon les dernières technologies en vigueur. Tous les composants sont soumis à des exigences environnementales et de qualité strictes durant la fabrication. Nos systèmes de gestion sont certifiés selon ISO 9001 et ISO 14001.
- Ce mode d'emploi donne des indications importantes concernant l'utilisation de l'instrument. Il est possible de travailler en toute sécurité avec ce produit en respectant toutes les consignes de sécurité et d'utilisation.
- Respecter les prescriptions locales de prévention contre les accidents et les prescriptions générales de sécurité en vigueur pour le domaine d'application de l'instrument.
- Le mode d'emploi fait partie de l'instrument et doit être conservé à proximité immédiate de l'instrument et accessible à tout moment pour le personnel qualifié. Confier le mode d'emploi à l'utilisateur ou propriétaire ultérieur de l'instrument.
- Le personnel qualifié doit, avant de commencer toute opération, avoir lu soigneusement et compris le mode d'emploi.
- Les conditions générales de vente mentionnées dans les documents de vente s'appliquent.
- Sous réserve de modifications techniques.

FR

## 2. Conception et fonction

### 2.1 Vue générale



FR

- ① Raccordement électrique
- ② Raccord process
- ③ Doigt de gant

### 2.2 Description

La sonde à résistance à visser type TF35 est utilisée pour mesurer la température de fluides liquides et gazeux. La plage de température dépend de l'élément de mesure.

Le doigt de gant intégré avec raccord fileté permet une installation direct dans le process. En fonction des exigences, on peut choisir un doigt de gant en laiton ou en acier inox. Par défaut, le thermomètre TF35 peut être utilisé pour des pressions allant jusqu'à 50 bar [725 psi].

Le connecteur d'accouplement installé directement permet une mise en service simple du thermomètre.

Chaque composant électrique est protégé contre les projections d'eau. Le raccordement électrique est fait par le connecteur.

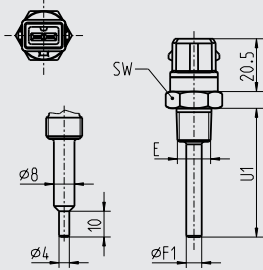
La sonde à résistance à visser TF35 offre une grande résistance aux vibrations et aux chocs.

## 2. Conception et fonction

### 2.3 Dimensions en mm

Connecteur AMP Junior  
Power Timer

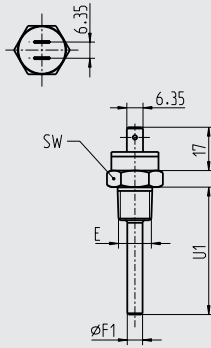
1139871.02



FR

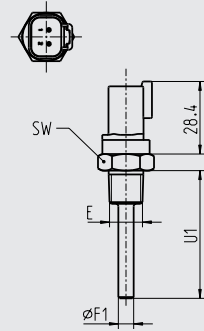
Borne de raccordement à  
cosse FASTON 6,3 x 0,8 mm

11507128.02



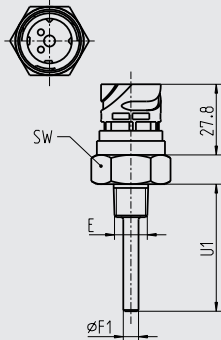
Connecteur d'instrument  
Deutsch DT04-2P

11507101.02



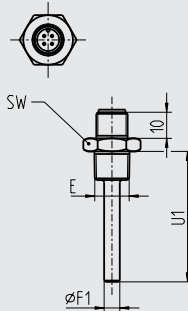
Connecteur à baïonnette  
DIN 72585

11507498.02



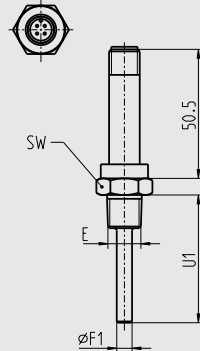
Connecteur circulaire M12 x 1

11488086.03



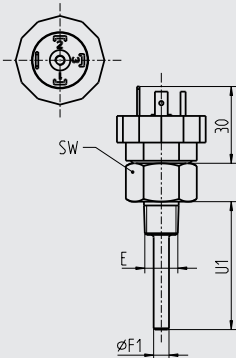
Connecteur circulaire M12 x 1  
avec extension 45 mm

14073420.02



Connecteur rectangulaire  
EN 175301-803, forme A

11578549.01



### 2.4 Détail de la livraison

Comparer le détail de la livraison avec le bordereau de livraison.

## 3. Sécurité

### 3.1 Explication des symboles

FR



#### **AVERTISSEMENT !**

... indique une situation présentant des risques susceptibles de provoquer la mort ou des blessures graves si elle n'est pas évitée.



#### **ATTENTION !**

... indique une situation potentiellement dangereuse et susceptible de provoquer de légères blessures ou des dommages pour le matériel et pour l'environnement si elle n'est pas évitée.



#### **DANGER !**

... indique les dangers liés au courant électrique. Danger de blessures graves ou mortelles en cas de non respect des consignes de sécurité.



#### **AVERTISSEMENT !**

... indique une situation présentant des risques susceptibles de provoquer des brûlures dues à des surfaces ou liquides chauds si elle n'est pas évitée.



#### **Information**

... met en exergue des conseils et recommandations utiles de même que des informations permettant d'assurer un fonctionnement efficace et normal.

### 3.2 Utilisation conforme à l'usage prévu

La sonde à résistance à visser type TF35 est utilisée pour mesurer la température dans une large gamme d'applications industrielles. Elle n'est pas destinée à fournir des fonctionnalités de sécurité ou de protection.

Ces instruments ne sont pas homologués pour un usage en zone explosive !

La sonde à résistance à visser est conçue et construite exclusivement pour une utilisation conforme à l'usage prévu décrit ici et ne doit être utilisée qu'en conséquence.

Les spécifications techniques mentionnées dans ce mode d'emploi doivent être respectées. En cas d'utilisation inadéquate ou de fonctionnement de la sonde à résistance à visser en dehors des spécifications techniques, un arrêt et contrôle doivent être immédiatement effectués par un collaborateur autorisé du service de WIKA.

Aucune réclamation ne peut être recevable en cas d'utilisation non conforme à l'usage prévu.

FR

### 3.3 Utilisation inappropriée



#### **AVERTISSEMENT !**

#### **Blessures à cause d'une utilisation inappropriée**

Une utilisation inappropriée peut conduire à des situations dangereuses et à des blessures.

- ▶ S'abstenir de modifications non autorisées sur l'instrument
- ▶ Ne pas utiliser l'instrument en zone explosive.
- ▶ Ne pas utiliser l'instrument avec un fluide abrasif ou visqueux.

Toute utilisation différente ou au-delà de l'utilisation prévue est considérée comme inappropriée.

Ne pas utiliser cet instrument dans des dispositifs de sécurité ou d'arrêt d'urgence.

### 3.4 Responsabilité de l'opérateur

L'instrument est prévu pour un usage dans le domaine industriel. L'opérateur est de ce fait responsable des obligations légales en matière de sécurité du travail.

Les instructions de sécurité de ce mode d'emploi comme les réglementations liées à la sécurité, à la prévention de accidents et à la protection de l'environnement pour la zone d'application doivent être respectées.

L'opérateur doit s'assurer que l'étiquette du produit reste lisible.

Afin de travailler en toute sécurité sur l'instrument, la société exploitante doit s'assurer

- qu'un équipement de premier secours adapté est disponible et que les premiers soins peuvent être dispensés sur place à tout moment en cas de besoin.
- que le personnel de service reçoit à intervalles réguliers des instructions relatives à toutes les questions pertinentes concernant la sécurité du travail, les premiers secours et la protection de l'environnement et qu'il connaît le mode d'emploi et particulièrement les consignes de sécurité contenues dans celui-ci.
- que l'instrument est adapté à l'application selon en respect de l'usage prévu de l'instrument.
- qu'un équipement de protection individuelle est disponible.



### 3.5 Qualification du personnel



#### AVERTISSEMENT !

#### Danger de blessure en cas de qualification insuffisante

Une utilisation non conforme peut entraîner d'importants dommages corporels et matériels.

- ▶ Les opérations décrites dans ce mode d'emploi ne doivent être effectuées que par un personnel ayant la qualification décrite ci-après.
- ▶ Tenir le personnel non qualifié à l'écart des zones explosives.

FR

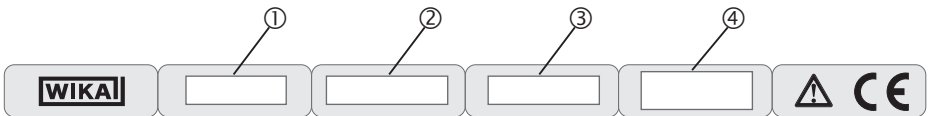
#### Personnel qualifié

Le personnel qualifié, autorisé par l'opérateur, est, en raison de sa formation spécialisée, de ses connaissances dans le domaine de l'instrumentation de mesure et de régulation et de son expérience, de même que de sa connaissance des réglementations nationales et des normes en vigueur, en mesure d'effectuer les travaux décrits et d'identifier de façon autonome les dangers potentiels.

Les conditions d'utilisation spéciales exigent également une connaissance adéquate, par ex. des liquides agressifs.

### 3.6 Etiquetage, marquages de sécurité

#### Plaque signalétique (exemple)



- ① Type
- ② Élément de mesure
- ③ Numéro de la commande de production
- ④ Logos d'agrément



Lire impérativement le mode d'emploi avant le montage et la mise en service de l'instrument !

### 4. Transport, emballage et stockage

#### 4.1 Transport

Vérifier s'il existe des dégâts sur l'instrument liés au transport.  
Communiquer immédiatement les dégâts constatés.

FR



#### **ATTENTION !**

#### **Dommages liés à un transport inapproprié**

Un transport inapproprié peut donner lieu à des dommages importants.

- ▶ Lors du déchargement des colis à la livraison comme lors du transport des colis en interne après réception, il faut procéder avec soin et observer les consignes liées aux symboles figurant sur les emballages.
- ▶ Lors du transport en interne, observer les instructions du chapitre 4.2 "Emballage et stockage".

Si l'instrument est transporté d'un environnement froid dans un environnement chaud, la formation de condensation peut provoquer un dysfonctionnement fonctionnel de l'instrument. Il est nécessaire d'attendre que la température de l'instrument se soit adaptée à la température ambiante avant une nouvelle mise en service.

#### 4.2 Emballage et stockage

N'enlever l'emballage qu'avant le montage.

Conserver l'emballage, celui-ci offre, lors d'un transport, une protection optimale (par ex. changement de lieu d'utilisation, renvoi pour réparation).

#### **Conditions admissibles sur le lieu de stockage :**

- Température de stockage : -40 ... +85 °C
- Humidité : 35 ... 85 % d'humidité relative (sans condensation)

#### **Éviter une exposition aux facteurs ci-dessous :**

- Lumière solaire directe ou proximité d'objets chauds
- Vibrations mécaniques, chocs mécaniques (mouvements brusques en le posant)
- Suie, vapeur, poussière et gaz corrosifs
- Environnements dangereux, atmosphères inflammables

Conserver la sonde à résistance à visser dans l'emballage d'origine dans un endroit qui satisfait aux conditions susmentionnées. Si l'emballage original n'est pas disponible, emballer et stocker le thermomètre comme suit :

1. Emballer l'instrument dans une feuille de plastique antistatique.
2. Placer l'instrument avec le matériau isolant dans l'emballage.
3. En cas de stockage prolongé (plus de 30 jours), mettre également un sachet absorbant d'humidité dans l'emballage.

### 5. Mise en service, utilisation



#### **AVERTISSEMENT !**

##### **Blessures physiques et dommages aux équipements et à l'environnement causés par un fluide dangereux**

Lors du contact avec un fluide dangereux (par ex. oxygène, acétylène, substances inflammables ou toxiques), un fluide nocif (par ex. corrosif, toxique, cancérigène, radioactif), et également avec des installations de réfrigération et des compresseurs, il y a un danger de blessures physiques et de dommages aux équipements et à l'environnement. En cas d'erreur, des fluides agressifs peuvent être présents à une température extrême et sous une pression élevée ou sous vide au niveau de l'instrument.

- ▶ Pour ces fluides, les codes et directives appropriés existants doivent être observés en plus des réglementations standard.



#### **ATTENTION !**

##### **Dommages à l'instrument**

Lors du travail sur des circuits électriques ouverts (cartes à circuit imprimé), il y a un risque d'endommagement des composants électroniques sensibles à cause des décharges électrostatiques.

- ▶ L'utilisation correcte de surfaces de travail reliées à la terre et de brassards personnels est requise.

### 5.1 Installation

L'installation du thermomètre à visser doit être effectuée de telle manière que la température de fonctionnement admissible (environnement, fluide) ne soit pas dépassée dans les deux sens en considérant la convection et la radiation thermique.

Le site d'installation doit être protégé contre les influences des intempéries et contre l'exposition permanente aux UV et au rayonnement solaire.

En fonction du type d'application, le raccordement électrique doit être protégé de tout dommage mécanique.

## 5.2 Raccordement électrique



### DANGER !

#### Danger vital à cause du courant électrique

Lors du contact avec des parties sous tension, il y a un danger vital direct.

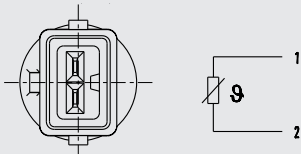
- ▶ Le montage de l'instrument électrique ne doit être effectué que par un électricien qualifié.
- ▶ En cas d'utilisation avec une unité d'alimentation défectueuse (par exemple court-circuit entre la tension du secteur et la tension de sortie), des tensions présentant un danger de mort peuvent apparaître sur l'instrument !
- ▶ Ne raccorder que si l'alimentation est coupée !
- ▶ Ne débrancher le contre-connecteur que hors tension.
- ▶ Utiliser des contre-connecteurs adéquats pour les étendues de courant et de tension.

FR

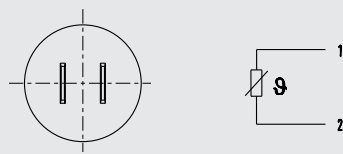
- Les fils souples doivent être terminées par des embouts.
- Les câbles utilisés doivent être conformes aux exigences respectives en termes de stabilité et de température.
- Les câbles de connexion doivent être posés de sorte que tout dommage mécanique puisse être évité.
- Ne raccorder que des circuits ayant la même tension et le même type de protection aux contacts électriques et aux câbles de raccordement de l'instrument.
- Déterminer la taille des câbles de raccordement pour la plus grande intensité de courant électrique dans les circuits.
- Ne raccorder le TF35 qu'avec des circuits à très basse tension ou des circuits de type TBTS (très basse tension de sécurité) ou des circuits à très basse tension de protection (TBTP).
- Ne pas raccorder simultanément les circuits avec des circuits à basse tension.

### Configuration du raccordement

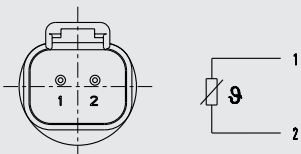
Connecteur AMP Junior Power Timer



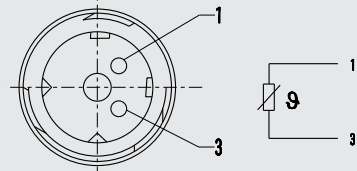
Borne de raccordement à lame FASTON



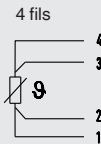
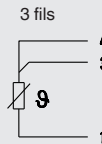
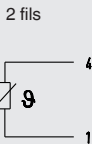
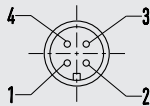
Connecteur d'instrument Deutsch DT04-2P



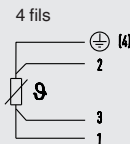
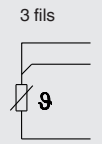
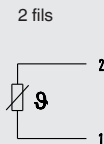
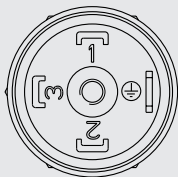
Connecteur à baïonnette selon DIN 72585



## Connecteur circulaire M12 x 1



## Connecteur rectangulaire selon DIN EN 175301-803



## 6. Entretien et nettoyage



Pour le détail des contacts, merci de consulter le chapitre 1 “Généralités” ou le dos du mode d’emploi.

### 6.1 Entretien

Le thermomètre à visser ne requiert aucun entretien.

Toute réparation doit être confiée exclusivement au fabricant ou, après consultation préalable de WIKA, à un personnel qualifié.

### 6.2 Nettoyage



#### ATTENTION !

#### Blessures physiques et dommages aux équipements et à l'environnement

Un nettoyage inapproprié peut conduire à des blessures physiques et à des dommages aux équipements ou à l'environnement. Les restes de fluides se trouvant dans les instruments démontés peuvent mettre en danger les personnes, l'environnement ainsi que l'installation.

► Effectuer la procédure de nettoyage comme décrit ci-dessous.

1. Avant le nettoyage, éteindre et débrancher l'instrument de l'alimentation.
2. Nettoyer l'instrument avec un chiffon humide.  
Éviter tout contact des raccords électriques avec l'humidité !



### ATTENTION !

#### Dommages à l'instrument

Un nettoyage inapproprié peut endommager l'instrument !

- ▶ Ne pas utiliser de détergents agressifs.
- ▶ Ne pas utiliser d'objets pointus ou durs pour le nettoyage.

3. Laver et décontaminer l'instrument démonté afin de protéger les personnes et l'environnement contre le danger lié aux résidus de fluides.

FR



Indications concernant le retour de l'instrument, voir chapitre 7.2 "Retour".

## 7. Démontage, retour et mise au rebut

### 7.1 Démontage



### AVERTISSEMENT !

#### Blessures physiques et dommages aux équipements et à l'environnement liés aux résidus de fluides

Lors du contact avec un fluide dangereux (par ex. oxygène, acétylène, substances inflammables ou toxiques), un fluide nocif (par ex. corrosif, toxique, cancérigène, radioactif), et également avec des installations de réfrigération et des compresseurs, il y a un danger de blessures physiques et de dommages aux équipements et à l'environnement.

- ▶ Avant de stocker l'instrument démonté (à la suite de son utilisation), le laver ou le nettoyer afin de protéger le personnel et l'environnement contre le danger lié aux résidus de fluides.
- ▶ Observer les informations de la fiche de données de sécurité du fluide correspondant.
- ▶ Laver et décontaminer l'instrument démonté afin de protéger les personnes et l'environnement contre le danger lié aux résidus de fluides.



### AVERTISSEMENT !

#### Danger de brûlure

Durant le démontage, il y a un danger lié à l'échappement de fluides dangereusement chauds.

- ▶ Avant le démontage de l'instrument, le laisser refroidir suffisamment !



### **DANGER !**

#### **Danger vital à cause du courant électrique**

Lors du contact avec des parties sous tension, il y a un danger vital direct.

- ▶ Le démontage de l'instrument ne doit être effectué que par du personnel qualifié.
- ▶ Retirer la sonde à résistance à visser une fois que le système a été isolé des sources d'énergie.

FR



### **AVERTISSEMENT !**

#### **Blessure physique**

Lors du démontage, le danger peut provenir de fluides agressifs et de pressions élevées.

- ▶ Observer les informations de la fiche de données de sécurité du fluide correspondant.
- ▶ Démontez la sonde à résistance à visser avec la tension débranchée.

## 7.2 Retour

### **En cas d'envoi de l'instrument, il faut respecter impérativement ceci :**

Tous les instruments livrés à WIKA doivent être exempts de substances dangereuses (acides, bases, solutions, etc.) et doivent donc être nettoyés avant d'être retournés.



### **AVERTISSEMENT !**

#### **Blessures physiques et dommages aux équipements et à l'environnement liés aux résidus de fluides**

Les restes de fluides se trouvant dans les instruments démontés peuvent mettre en danger les personnes, l'environnement ainsi que l'installation.

- ▶ Avec les substances dangereuses, inclure la fiche technique de sécurité de matériau pour le fluide correspondant.
- ▶ Nettoyer l'instrument, voir chapitre 6.2 "Nettoyage".

Pour retourner l'instrument, utiliser l'emballage original ou un emballage adapté pour le transport.

### **Pour éviter des dommages :**

1. Emballer l'instrument dans une feuille de plastique antistatique.
2. Placer l'instrument avec le matériau isolant dans l'emballage.  
Isoler de manière uniforme tous les côtés de l'emballage de transport.
3. Mettre si possible un sachet absorbant d'humidité dans l'emballage.
4. Indiquer lors de l'envoi qu'il s'agit d'un instrument de mesure très sensible à transporter.



Des informations relatives à la procédure de retour sont disponibles sur notre site Internet à la rubrique "Services".

### 7.3 Mise au rebut

Une mise au rebut inadéquate peut entraîner des dangers pour l'environnement. Éliminer les composants des instruments et les matériaux d'emballage conformément aux prescriptions nationales pour le traitement et l'élimination des déchets et aux lois de protection de l'environnement en vigueur.

FR



Ne pas mettre au rebut avec les ordures ménagères. Assurer une mise au rebut correcte en conformité avec les réglementations nationales.

## 8. Spécifications

### Spécifications

Plages de température	
Température du fluide	
- Pt1000	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ -50 ... +200 °C [-58 ... +392 °F]</li> <li>■ -50 ... +250 °C [-58 ... +482 °F]</li> </ul>
- Pt100	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ -50 ... +200 °C [-58 ... +392 °F]</li> <li>■ -50 ... +250 °C [-58 ... +482 °F]</li> </ul>
- NTC	-30 ... +130 °C [-22 ... +266 °F]
- KTY	-50 ... +150 °C [-58 ... +302 °F]
Température ambiante	
- Connecteur AMP Junior Power Timer	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Borne de raccordement à lame FASTON	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Connecteur d'instrument Deutsch DT04-2P	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Connecteur à baïonnette DIN 72585	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Connecteur circulaire M12 x 1	-40 ... +90 °C [-40 ... +194 °F]
- Connecteur rectangulaire selon EN 175301-803	-40 ... +100 °C [-40 ... +212 °F]
<b>Pression de service statique</b>	Max. 50 bar [725 psi]
<b>Raccordement électrique</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Connecteur AMP Junior Power Timer</li> <li>■ Borne de raccordement à cosse FASTON 6,3 x 0,8 mm</li> <li>■ Connecteur d'instrument Deutsch DT04-2P</li> <li>■ Connecteur à baïonnette DIN 72585</li> <li>■ Connecteur circulaire M12 x 1</li> <li>■ Connecteur circulaire M12 x 1 avec extension 45 mm</li> <li>■ Connecteur rectangulaire EN 175301-803</li> </ul>



## 8. Spécifications

### Spécifications

Indice de protection <sup>1)</sup>	
Connecteur AMP Junior Power Timer	IP66, IP67
Borne de raccordement à lame FASTON	IP52
Connecteur d'instrument Deutsch DT04-2P	IP66, IP67, IP69K
Connecteur à baïonnette DIN 72585	IP66, IP67
Connecteur circulaire M12 x 1	IP66, IP67
Connecteur rectangulaire selon EN 175301-803	IP65

FR

1) L'indice de protection mentionné n'est valable que lorsque le contre-connecteur possède également l'indice de protection requis.

Pour de plus amples spécifications, voir la fiche technique WIKA TE 67.10 et la documentation de commande.



# Contenido

<b>1. Información general</b>	<b>52</b>
<b>2. Diseño y función</b>	<b>53</b>
<b>3. Seguridad</b>	<b>55</b>
<b>4. Transporte, embalaje y almacenamiento</b>	<b>58</b>
<b>5. Puesta en servicio, funcionamiento</b>	<b>59</b>
<b>6. Mantenimiento y limpieza</b>	<b>61</b>
<b>7. Desmontaje, devolución y eliminación de residuos</b>	<b>62</b>
<b>8. Datos técnicos</b>	<b>64</b>

### 1. Información general

- El sensor de temperatura roscado descrito en el manual de instrucciones está construido y fabricado según el estado actual de la técnica. Todos los componentes están sometidos durante su fabricación a estrictos criterios de calidad y medioambientales. Nuestros sistemas de gestión están certificados según ISO 9001 e ISO 14001.
- Este manual de instrucciones proporciona indicaciones importantes acerca del manejo del equipo. Para un trabajo seguro, es imprescindible cumplir con todas las instrucciones de seguridad y manejo indicadas.
- Cumplir siempre las normativas sobre la prevención de accidentes y las normas de seguridad en vigor en el lugar de utilización del instrumento.
- El manual de instrucciones es una parte integrante del instrumento y debe guardarse en la proximidad del mismo para que el personal especializado pueda consultarlo en cualquier momento. Entregar el manual de instrucciones al usuario o propietario siguiente del instrumento.
- El personal especializado debe haber leído y entendido el manual de instrucciones antes de comenzar cualquier trabajo.
- Se aplican las condiciones generales de contratación incluidas en la documentación de venta.
- Modificaciones técnicas reservadas.

ES

## 2. Diseño y función

### 2.1 Resumen



ES

- ① Conexión eléctrica
- ② Conexión a proceso
- ③ Vaina

### 2.2 Descripción

El sensor de temperatura roscado modelo TF35 sirve para la medición de temperatura de medios líquidos y gaseosos. El rango de temperatura depende del elemento sensible.

La vaina integrada con conexión roscada permite un montaje directo en el proceso. En función de las exigencias, puede seleccionarse una vaina de latón o de acero inoxidable. Por defecto, el sensor de temperatura TF35 puede utilizarse para presiones de hasta 50 bar [725 psi].

El conector integrado asegura un montaje fácil del sensor de temperatura.

Todos los componentes eléctricos están protegidos contra salpicaduras de agua. La conexión eléctrica se realiza a través del conector enchufable.

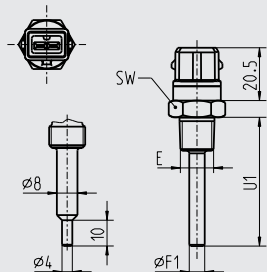
El sensor de temperatura roscado modelo TF35 tiene una alta resistencia a los golpes y a las vibraciones.

## 2. Diseño y función

### 2.3 Dimensiones en mm

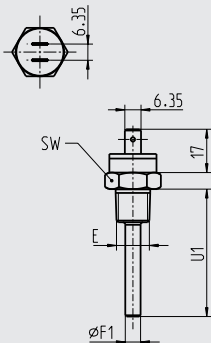
Conector AMP Junior Power Timer

1139871.02



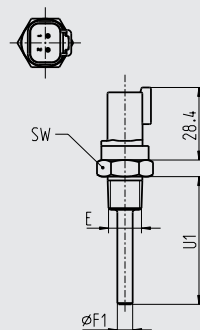
Conector plano FASTON 6,3 x 0,8 mm

11507128.02



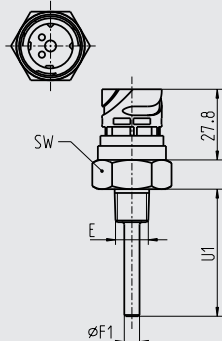
Conector Deutsch DT04-2P

11507101.02



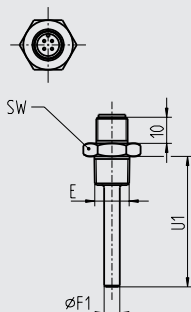
Conector de bayoneta, DIN 72585

11507498.02



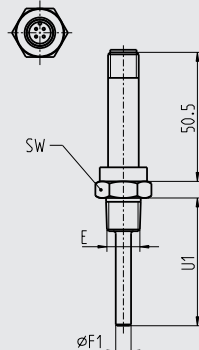
Conector circular, M12 x 1

11488086.03



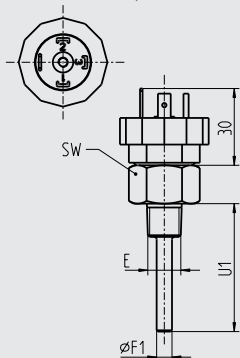
Conector circular M12 x 1 con cuello de 45 mm

14073420.02



Conector rectangular EN 175301-803, forma A

11578549.01



ES

### 2.4 Alcance del suministro

Comparar mediante el albarán si se han entregado todas las piezas.

## 3. Seguridad

### 3.1 Explicación de símbolos



#### ¡ADVERTENCIA!

... señala una situación probablemente peligrosa que puede causar la muerte o lesiones graves si no se evita.

ES



#### ¡CUIDADO!

... señala una situación probablemente peligrosa que puede causar lesiones leves o medianas o daños materiales y del medio ambiente si no se evita.



#### ¡PELIGRO!

... identifica los peligros causados por la corriente eléctrica. La no observancia de las instrucciones de seguridad puede resultar en lesiones graves o la muerte.



#### ¡ADVERTENCIA!

... señala una situación de peligro que puede provocar quemaduras causadas por superficies o líquidos calientes si no se evita.



#### Información

... marca consejos y recomendaciones útiles así como informaciones para una utilización eficaz y libre de fallos.

### 3.2 Uso conforme a lo previsto

El sensor de temperatura roscado modelo TF35 sirve para la medición de temperatura en una amplia variedad de aplicaciones industriales. No es adecuado para ejecutar funciones de seguridad o protección.

¡Los dispositivos no están homologados para aplicaciones en zonas potencialmente explosivas!

El sensor de temperatura roscado ha sido diseñado y construido únicamente para la finalidad aquí descrita y debe utilizarse en conformidad a la misma.

Cumplir las especificaciones técnicas de este manual de instrucciones. Un manejo no apropiado o una utilización del sensor de temperatura roscado no conforme a sus especificaciones técnicas requiere la inmediata puesta fuera de servicio y la comprobación por parte de un técnico autorizado por WIKA.

No se admite ninguna reclamación debido a un manejo no adecuado.

### 3.3 Uso incorrecto

ES



#### ¡ADVERTENCIA!

#### Lesiones por uso incorrecto

El uso incorrecto del dispositivo puede causar lesiones graves o la muerte.

- ▶ Abstenerse de realizar modificaciones no autorizadas del dispositivo.
- ▶ No utilizar el dispositivo en zonas potencialmente explosivas.
- ▶ No utilizar el instrumento para medios abrasivos ni viscosos.

Cualquier uso que no sea el previsto para este dispositivo es considerado como uso incorrecto.

No utilizar este instrumento en sistemas de seguridad o instrumentos de parada de emergencia.

### 3.4 Responsabilidad del usuario

El dispositivo se utiliza en el sector industrial. Por lo tanto, el usuario está sujeto a las responsabilidades legales para la seguridad en el trabajo.

Se deben cumplir las notas de seguridad en este manual de instrucciones, así como la validez de las normas de seguridad de la unidad, de prevención de accidentes y protección del medio ambiente.

El usuario está obligado a mantener la placa de identificación bien legible.

Para realizar un trabajo seguro en el instrumento el usuario ha de asegurarse de que,

- esté disponible un kit de primeros auxilios que siempre esté presente y ayude en caso necesario.
- los operadores reciban periódicamente instrucciones sobre todos los temas de seguridad de trabajo, primeros auxilios y protección del medio ambiente, y conozcan además el manual de instrucciones y en particular las instrucciones de seguridad del mismo.
- el instrumento sea adecuado de acuerdo con el uso previsto para la aplicación.
- que el equipo de protección personal esté disponible.



### 3.5 Cualificación del personal



#### ¡ADVERTENCIA!

#### Riesgo de lesiones debido a una insuficiente cualificación

Un manejo no adecuado puede causar considerables daños personales y materiales.

- ▶ Las actividades descritas en este manual de instrucciones deben realizarse únicamente por personal especializado con la consiguiente cualificación.
- ▶ Mantener alejado a personal no cualificado de las zonas peligrosas.

ES

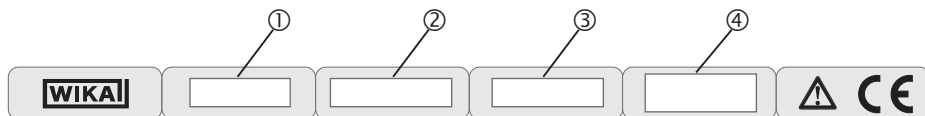
#### Personal especializado

Debido a su formación profesional, a sus conocimientos de la técnica de regulación y medición así como a su experiencia y su conocimiento de las normativas, normas y directivas vigentes en el país de utilización el personal especializado autorizado por el usuario es capaz de ejecutar los trabajos descritos y reconocer posibles peligros por sí solo.

Algunas condiciones de uso específicas requieren conocimientos adicionales, p. ej. acerca de medios agresivos.

### 3.6 Rótulos, marcajes de seguridad

#### Placa de identificación (ejemplo)



- ① Modelo
- ② Elemento sensible
- ③ Número de orden de fabricación
- ④ Logotipos de homologación



¡Es absolutamente necesario leer el manual de instrucciones antes del montaje y la puesta en servicio del instrumento!

### 4. Transporte, embalaje y almacenamiento

#### 4.1 Transporte

Comprobar si el equipo presenta eventuales daños causados en el transporte. Notificar daños obvios de forma inmediata.



#### **¡CUIDADO!**

#### **Daños debidos a un transporte inadecuado**

Transportes inadecuados pueden causar daños materiales considerables.

- ▶ Tener cuidado al descargar los paquetes durante la entrega o el transporte dentro de la compañía y respetar los símbolos en el embalaje.
- ▶ Observar las instrucciones en el capítulo 4.2 “Embalaje y almacenamiento” en el transporte dentro de la compañía.

Si se transporta el instrumento de un ambiente frío a uno caliente, puede producirse un error de funcionamiento en el mismo. En tal caso, hay que esperar que la temperatura del instrumento se adapte a la temperatura ambiente antes de volver a ponerlo en funcionamiento.

#### 4.2 Embalaje y almacenamiento

No quitar el embalaje hasta justo antes del montaje.

Guardar el embalaje ya que es la protección ideal durante el transporte (por ej. si el lugar de instalación cambia o si se envía el instrumento para posibles reparaciones).

#### **Condiciones admisibles en el lugar de almacenamiento:**

- Temperatura de almacenamiento: -40 ... +85 °C
- Humedad: 35 ... 85 % de humedad relativa (sin rocío)

#### **Evitar lo siguiente:**

- Luz solar directa o proximidad a objetos calientes
- Vibración mecánica, impacto mecánico (colocación brusca)
- Hollín, vapor, polvo y gases corrosivos
- Entorno potencialmente explosivo, atmósfera inflamable

Almacenar el sensor de temperatura roscado en su embalaje original en un lugar que cumpla las condiciones arriba mencionadas. Si no se dispone del embalaje original, empaquetar y almacenar el sensor como sigue:

1. Envolver el instrumento en un film de plástico antiestático.
2. Colocar el instrumento junto con el material aislante en el embalaje.
3. Para un almacenamiento prolongado (más de 30 días) colocar una bolsa con un desecante en el embalaje.

### 5. Puesta en servicio, funcionamiento



#### ¡ADVERTENCIA!

#### **Lesiones corporales, daños materiales y del medio ambiente causados por medios peligrosos**

En caso de contacto con medios peligrosos (p. ej. oxígeno, acetileno, inflamables o tóxicos) medios nocivos para la salud (p. ej. corrosivas, tóxicas, cancerígenas radioactivas) y con sistemas de refrigeración o compresores existe el peligro de lesiones corporales, daños materiales y del medio ambiente.

En caso de fallo es posible que haya medios agresivos con temperaturas extremas o de bajo presión o que haya un vacío en el instrumento.

- ▶ Con estos medios deben observarse en cada caso, además de todas las reglas generales, las disposiciones pertinentes.



#### ¡CUIDADO!

#### **Daño al dispositivo**

Cuando se trabaja con circuitos abiertos (tarjeta de circuitos), existe el peligro de dañar los componentes electrónicos sensibles por descargas electrostáticas.

- ▶ Se requiere el uso adecuado de las plataformas con toma tierra y el uso de pulseras.

### 5.1 Montaje

Montar el sensor de temperatura roscado de modo que se pueda garantizar una temperatura de servicio admisible (ambiente, sustancia a medir) dentro del rango admisible, también si se tienen en cuenta la convección y radiación térmica.

El lugar de instalación debe estar protegido de las influencias meteorológicas y de la exposición permanente a los rayos UV y a la radiación solar.

Dependiendo de la aplicación se debe proteger la conexión eléctrica contra daños mecánicos.

## 5.2 Conexión eléctrica



### ¡PELIGRO!

#### Peligro de muerte por corriente eléctrica

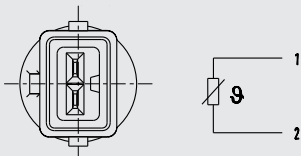
Existe peligro directo de muerte al tocar piezas bajo tensión.

- ▶ La instalación y el montaje del instrumento deben estar exclusivamente a cargo del personal especializado.
- ▶ ¡Si se hace funcionar con una fuente de alimentación defectuosa (p. ej., cortocircuito de la tensión de red a la tensión de salida), pueden generarse tensiones letales en el instrumento!
- ▶ ¡Conectarlo únicamente si está sin tensión!
- ▶ Extraer el conector complementario únicamente si no está sometido a tensión.
- ▶ Utilizar un conector complementario apto para los rangos de corriente y tensión.

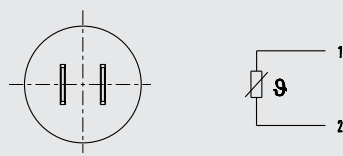
- Dotar a los conductores de hilo fino de terminales de cable.
- Los cables utilizados deben cumplir los requisitos con respecto a la resistencia y temperatura.
- Colocar el cable de conexión de tal manera que se excluyan daños mecánicos.
- Conectar a los contactos eléctricos y líneas de conexión del instrumento solamente circuitos eléctricos con la misma tensión o el mismo tipo de protección.
- Dimensionar los cables de conexión para el máximo amperaje de los circuitos eléctricos.
- Sólo conectar el TF35 con circuitos de baja tensión o circuitos de muy baja tensión de seguridad (SELV) o de protección (PELV).
- No conectar simultáneamente circuitos eléctricos con circuitos de baja tensión.

### Detalles del conexionado

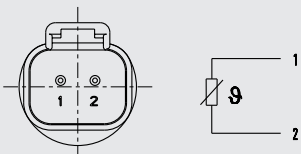
Conector AMP Junior Power Timer



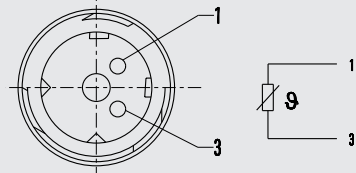
Conector plano FASTON



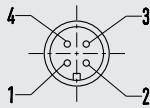
Conector Deutsch DT04-2P



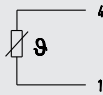
Conector de bayoneta según DIN 72585



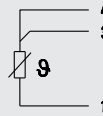
Conector circular, M12 x 1



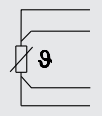
2 hilos



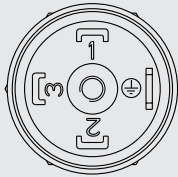
3 hilos



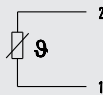
4 hilos



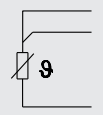
Conector rectangular según DIN EN 175301-803



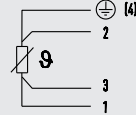
2 hilos



3 hilos



4 hilos



ES

## 6. Mantenimiento y limpieza



Datos de contacto ver capítulo 1 “Información general” o parte posterior del manual de instrucciones.

### 6.1 Mantenimiento

El sensor de temperatura roscado no requiere mantenimiento.

Todas las reparaciones solamente las debe efectuar el fabricante o, a convenir, personal debidamente instruido y calificado.

### 6.2 Limpieza



#### ¡CUIDADO!

#### Lesiones corporales, daños materiales y del medio ambiente

Una limpieza inadecuada provoca lesiones corporales, daños materiales y del medio ambiente. Medios residuales en el instrumento desmontado pueden causar riesgos para personas, al medio ambiente e instalación.

► Realizar el proceso de limpieza tal y como se describe a continuación.

1. Antes de limpiar el instrumento, apagarlo debidamente y desconectarlo de la alimentación de corriente.
2. Limpiar el instrumento con un trapo húmedo.  
¡No poner las conexiones eléctricas en contacto con la humedad!



### ¡CUIDADO!

#### **Daño al dispositivo**

¡Una limpieza inadecuada puede dañar el dispositivo!

- ▶ No utilizar productos de limpieza agresivos.
- ▶ No utilizar objetos duros o puntiagudos para limpiar.

3. Enjuagar y limpiar el aparato desmontado para proteger a las personas y el medio ambiente contra peligros por medios residuales adherentes.

ES



Véase el capítulo 7.2 “Devolución” para obtener más información acerca de la devolución del instrumento.

## 7. Desmontaje, devolución y eliminación de residuos

### 7.1 Desmontaje



### ¡ADVERTENCIA!

#### **Lesiones corporales, daños materiales y del medio ambiente por medios residuales**

En caso de contacto con medios peligrosos (p. ej. oxígeno, acetileno, inflamables o tóxicos) medios nocivos para la salud (p. ej. corrosivas, tóxicas, cancerígenas radioactivas) y con sistemas de refrigeración o compresores existe el peligro de lesiones corporales, daños materiales y del medio ambiente.

- ▶ Enjuagar y limpiar el dispositivo desmontado (tras servicio) antes de proceder a su almacenaje para proteger a las personas y el medio ambiente de la exposición a medios adherentes.
- ▶ Observar la ficha de datos de seguridad correspondiente al medio.
- ▶ Enjuagar y limpiar el aparato desmontado para proteger a las personas y el medio ambiente contra peligros por medios residuales adherentes.



### ¡ADVERTENCIA!

#### **Riesgo de quemaduras**

Peligro debido a medios muy calientes que se escapan durante el desmontaje.

- ▶ ¡Dejar enfriar el instrumento lo suficiente antes de desmontarlo!



### ¡PELIGRO!

#### **Peligro de muerte por corriente eléctrica**

Existe peligro directo de muerte al tocar piezas bajo tensión.

- ▶ El desmontaje del instrumento solo puede ser realizado por personal especializado.
- ▶ Desmontar el sensor de temperatura roscado únicamente si está desconectado de la red.



### ¡ADVERTENCIA!

#### **Lesión corporal**

Al desmontar existe peligro debido a los medios agresivos y altas presiones.

- ▶ Observar la ficha de datos de seguridad correspondiente al medio.
- ▶ Desmontar el sensor de temperatura roscado con la tensión desconectada.

ES

## 7.2 Devolución

### **Es imprescindible observar lo siguiente para el envío del instrumento:**

Todos los instrumentos enviados a WIKA deben estar libres de sustancias peligrosas (ácidos, lejías, soluciones, etc.) y, por lo tanto, deben limpiarse antes de devolver.



### ¡ADVERTENCIA!

#### **Lesiones corporales, daños materiales y del medio ambiente por medios residuales**

Medios residuales en el instrumento desmontado pueden causar riesgos para personas, al medio ambiente e instalación.

- ▶ En caso de sustancias peligrosas adjuntar la ficha de datos de seguridad correspondiente al medio.
- ▶ Limpiar el dispositivo, consultar capítulo 6.2 “Limpieza”.

Utilizar el embalaje original o un embalaje adecuado para la devolución del instrumento.

### **Para evitar daños:**

1. Envolver el instrumento en un film de plástico antiestático.
2. Colocar el instrumento junto con el material aislante en el embalaje. Aislar uniformemente todos los lados del embalaje de transporte.
3. Si es posible, adjuntar una bolsa con secante.
4. Aplicar un marcaje que indique que se trata de un envío de un instrumento de medición altamente sensible.



Las indicaciones sobre el procedimiento de las devoluciones se encuentran en el apartado “Servicio” de nuestra web local.

### 7.3 Eliminación de residuos

Una eliminación incorrecta puede provocar peligros para el medio ambiente. Eliminar los componentes de los instrumentos y los materiales de embalaje conforme a los reglamentos relativos al tratamiento de residuos y eliminación vigentes en el país de utilización.



No eliminar en la basura doméstica. Garantizar una eliminación correcta según las prescripciones nacionales.

ES

## 8. Datos técnicos

### Datos técnicos

<b>Rangos de temperatura</b>	
Temperatura del medio	
- Pt1000	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ -50 ... +200 °C [-58 ... +392 °F]</li> <li>■ -50 ... +250 °C [-58 ... +482 °F]</li> </ul>
- Pt100	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ -50 ... +200 °C [-58 ... +392 °F]</li> <li>■ -50 ... +250 °C [-58 ... +482 °F]</li> </ul>
- NTC	-30 ... +130 °C [-22 ... +266 °F]
- KTY	-50 ... +150 °C [-58 ... +302 °F]
Temperatura ambiente	
- Conector AMP Junior Power Timer	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Conector plano FASTON	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Conector Deutsch DT04-2P	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Conector de bayoneta DIN 72585	-40 ... +130 °C [-40 ... +266 °F]
- Conector circular, M12 x 1	-40 ... +90 °C [-40 ... +194 °F]
- Conector rectangular según EN 175301-803	-40 ... +100 °C [-40 ... +212 °F]
<b>Presión de trabajo estática</b>	Máx. 50 bar [725 psi]
<b>Conexión eléctrica</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Conector AMP Junior Power Timer</li> <li>■ Conector plano FASTON 6,3 x 0,8 mm</li> <li>■ Conector Deutsch DT04-2P</li> <li>■ Conector de bayoneta DIN 72585</li> <li>■ Conector circular, M12 x 1</li> <li>■ Conector circular M12 x 1 con cuello de 45 mm</li> <li>■ Conector rectangular EN 175301-803</li> </ul>



## 8. Datos técnicos

Datos técnicos	
Tipo de protección <sup>1)</sup>	
Conector AMP Junior Power Timer	IP66, IP67
Conector plano FASTON	IP52
Conector Deutsch DT04-2P	IP66, IP67, IP69K
Conector de bayoneta DIN 72585	IP66, IP67
Conector circular, M12 x 1	IP66, IP67
Conector rectangular según EN 175301-803	IP65

ES

1) El tipo de protección indicado sólo es válido con los conectores macho-hembra montados.

Para más datos técnicos consulte la hoja técnica de WIKA TE 67.10 y la documentación de pedido.





